

UMOWA O WSPÓŁPRACY

między

Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu
(Polska)

a

Narodowym Uniwersytetem Lwowskim
im. Iwana Franki
(Ukraina)

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu z siedzibą przy ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, reprezentowany przez Rektora Prof. dr hab. Andrzeja Sokalę

i

Narodowy Uniwersytet Lwowski im. Iwana Franki, z siedzibą przy ul. Uniwersyteckiej 1, 79000 Lwów, reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Wołodymyra Melnyka

zwane dalej „Stronami”, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej i dydaktycznej postanowiły podpisać niniejszą Umowę.

Artykuł 1

Zakres współpracy naukowo-badawczej oraz dydaktycznej obejmuje:

- 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony;
- 2) wymianę doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi;
- 3) wymianę publikacji naukowych, skryptów i podręczników oraz literatury naukowej;
- 4) wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów;
- 5) organizację wspólnych przedsięwzięć naukowych;
- 6) każdą inną inicjatywę, która może zostać włączona do niniejszej Umowy w formie aneksu do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

W celu realizacji niniejszej Umowy Strony opracują, zgodnie z obowiązującymi przepisami i możliwościami finansowymi szczegółowy przedmiot Umowy, zasady współpracy, sposoby finansowania, plan wymiany osobowej. Szczegółowe warunki współpracy, a także określenie obowiązującego prawa i zasady

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Університетом Миколая Коперника в Торуні
(Польща)

i

Львівським національним університетом
імені Івана Франка
(Україна)

Університет Миколая Коперника в Торуні, що знаходиться за адресою вул. Гагаріна 11, 87-100 Торунь, в особі ректора проф. габ. д-ра Анджея Сокалі

i

Львівський національний університет імені Івана Франка, що знаходиться за адресою вул. Університетська, 1, 79000 Львів, в особі ректора проф., д-ра філос. н. Володимира Мельника

надалі "Сторони", з метою налагодження науково-дослідної та дидактичної співпраці, вирішили підписати цю Угоду.

Стаття 1

Сфера науково-дослідної та дидактичної співпраці включає:

- 1) проведення спільних наукових досліджень на теми, що становлять інтерес для обох Сторін;
- 2) обмін досвідом між науково-дидактичними працівниками;
- 3) обмін науковими публікаціями, посібниками і підручниками, а також науковою літературою;
- 4) обмін науково-педагогічними працівниками і студентами;
- 5) організацію спільних наукових заходів;
- 6) будь-яку іншу ініціативу, яка може бути включена в цей Договір у формі додатка до цього Договору.

Стаття 2

З метою реалізації цієї Угоди Сторони будуть опрацьовувати, відповідно до чинних нормативних актів та фінансових можливостей, детальний предмет Угоди, принципи співпраці, способи фінансування, план обміну працівниками і студентами. Детальні умови співпраці, а також визначення чинного

rozstrzygnięcia ewentualnych sporów oraz zakres odpowiedzialności Strony wspólnie ustalą w odrębnie podpisanych aneksach do Umowy.

Artykuł 3

Przed wyjazdem za granicę osoby biorące udział w wymianie zobowiązane są do wykupienia polisy ubezpieczeniowej na okres pobytu za granicą, który może pokryć koszty leczenia w razie choroby lub nieszczęśliwego wypadku.

Artykuł 4

Strony określą regulację dotyczącą poufności danych, praw własności intelektualnych, o ile będzie wynikało to z przedmiotu umowy, a także kwestie dotyczące efektów współpracy.

Artykuł 5

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 5 lat i zostanie automatycznie odnowiona na dodatkowy okres pięciu lat, chyba że jedna lub dwie strony postanowią inaczej. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego wypowiedzenia.

Artykuł 6

Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Umowa o współpracy może być zmieniona w wyniku uzgodnienia Stron w formie aneksu podpisanego przez obie Strony.

Artykuł 8

Strony ustalają koordynatorów działań wynikających z postanowień niniejszej Umowy:

1) dane koordynatora Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu:
dr hab. Małgorzata Gębka-Wolak, prof. UMK,
mge@umk.pl, +48 56 611-37-83, Instytut
Językoznawstwa, Wydział Humanistyczny,

zakonodawstwa та правил для вирішення можливих суперечок, а також сфери відповідальності, Сторони спільно визначають в межах окремо підписаних додатках до Угоди.

Стаття 3

Перед виїздом за кордон особи, які беруть участь в обміні, зобов'язані купити страховий поліс на період перебування за кордоном, розрахований на покриття коштів лікування у випадку захворювання або нещасного випадку.

Стаття 4

Сторони визначатимуть положення щодо конфіденційності даних, прав інтелектуальної власності, якщо це впливатиме з предмету угоди, а також питання, що стосуються результатів співпраці.

Стаття 5

Цей договір укладається строком на 5 років і продовжується автоматично на наступних п'ять років, якщо одна або обидві сторони не вирішать по-іншому. Договір може бути розірваний будь-якою зі сторін в письмовій формі з попередженням за три місяці до розірвання.

Стаття 6

Угода може бути розірвана будь-якою зі Сторін у письмовій формі за три місяці до закінчення терміну її дії.

Стаття 7

Угода про співпрацю може бути змінена в результаті згоди Сторін у формі додатка, підписаного обома Сторонами.

Стаття 8

Сторони встановлюють координаторів заходів, що впливають з положень цієї Угоди:

1) реквізити координатора Університету Миколая Коперника в Торуні:
габ. д-р Малгожата Гембка-Воляк, проф. UMK,
mge@umk.pl, 56 6113783, Інститут
мовознавства, гуманітарний факультет,

Uniwersytet Mikołaja Kopernika, ul. Fosa Staromiejska 3, 87-100 Toruń, Polska.

2) dane koordynatora Narodowego Uniwersytetu Lwowskiego im. Iwana Franki:

doc. dr nauk filolog. Oksana Lozynska, oksana.lozynska@lnu.edu.ua, +38 (032) 239-47-33, Katedra Filologii Polskiej, Wydział Filologiczny, Narodowy Uniwersytet Lwowski im. Iwana Franki, ul. Uniwersytecka 1, 79000 Lwów, Ukraina.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w dwóch wersjach językowych, tj. w języku polskim oraz ukraińskim, po jednym dla każdej ze Stron.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

Rektor

Andrzej Sokala
prof. dr hab. Andrzej Sokala

13.03.2024

(data i podpis)

Prof. Andrzej Sokala
Rektor

Університет Миколая Коперника, вул. Фоса Старомейська 3, 87-100 Торунь, Польща.

2) реквізити координатора Львівського національного університету імені Івана Франка:

доц., канд. філол. наук Оксана Лозинська, oksana.lozynska@lnu.edu.ua, +38 (032) 239-47-33, кафедра польської філології, філологічний факультет, Львівський національний університет ім. Івана Франка, вул. Університетська 1, 79000 Львів, Україна.

Стаття 9

Цей договір складено у двох примірниках, кожен двома мовами, тобто польською та українською, по одному для кожної зі Сторін.

Стаття 10

Ця Угода набуває чинності від дня підписання обома Сторонами.

Львівський національний університет імені Івана Франка

7.03.2024 *Володимир Мельник*

(дата і підпис)

проф. Володимир Мельник
Ректор

